

# КРАТКИЙ ОБЗОР ЭТАПОВ РАЗВИТИЯ ПЕРЕВОДА

# ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА

- Периодизация истории перевода строится по хронологическому принципу (Древний мир, Античный мир, Средние века и т.д.), дополнение: географический, тематический и др. принципы.
- Этапы истории перевода совпадают с этапами духовного и культурного развития человечества
- Связь развития перевода с развитием литературы
- Периодизация в основном отражает этапы развития письменного перевода (художественного).

<b>Античность</b>	Стремление к сохранению “духа”, смысла подлинника, но не слов.	<p><b>Перевод в развитии национальных языков и литератур</b></p>
<b>Средневековье</b>	Власть церкви, жесткая религиозная философия – господство дословного, буквального перевода.	
<b>Возрождение</b>	Признание перевода как творческого акта, необходимости передачи духа оригинала. Выдвижение более строгих требований к качеству перевода.	
<b>Классицизм</b>	Рационалистический идеал — “облагораживание” оригинала при переводе, произвольное варьирование текста подлинника в угоду вкусу изысканного читателя.	
<b>Романтизм</b>	Романтический идеал, устремление к безграничной свободе в переводе — интерес к народному своеобразию литературы и культуры в целом.	
<b>Модернизм</b>	Разрыв с существующими	

# РОЛЬ ПЕРЕВОДА В РАЗВИТИИ НАЦИОНАЛЬНЫХ ЯЗЫКОВ, ЛИТЕРАТУР И КУЛЬТУР

	Ключевые положения	
<b>Античность</b>	.....	
<b>Средневековье</b>	.....	
<b>Возрождение</b>	.....	
<b>Классицизм</b>	.....	
<b>Романтизм</b>	.....	
.....		

# ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА ДРЕВНИЙ ВОСТОК

## Древний Египет (3000 г. до н.э.)

- упоминания о «начальниках» и «руководителях» переводчиков (т.е. организованные группы)
  - дипломатическая активность требовала наличия достаточного количества квалифицированных переводческих кадров (переписка с чужеземными правителями)
  - специальные школы писцов, где среди других предметов учеников обучали и иностранным языкам
  - Тель-эль-Амарнский архив (XIV в. до н.э.) – около 400 писем, написанных клинописью и адресованных владыкам Египта (аккадский язык).
- ✓ Геродот: «В Египте есть семь различных каст: жрецы, воины, коровьи пастухи, свинопасы, мелкие торговцы, ТОЛМАЧИ и кормчие»

# ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА ДРЕВНИЙ ВОСТОК

- эпоха завоевания Александра Македонского – существенно выросла важность египетско-греческих переводов
  - греческий язык – язык завоевателей и государственный
  - ситуация фактического билингвизма – потребность в переводчиках
  - Розетский камень (196 г. до н.э.) – памятник билингвизма
  - В XIV–XIII вв. до н.э. - упоминание первого конкретного переводчика – жрец Анхурмес.
  - наличие «хронологического» перевода, т.е. передачи текстов с более древних форм языка на более поздние (связано как с эволюцией самого языка и с изменением системы письменности: иероглифы были заменены демотическим письмом). Пример – «Книга мертвых».
- 
- **Переводческая деятельность в абсолютном большинстве случаев выполняла информационно-коммуникативные задачи, т.е. функцию делового общения.**
  - **Существование *литературного* перевода в древнеегипетской цивилизации не установлено.**

# ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА

## ПЕРЕВОД В АНТИЧНУЮ ЭПОХУ

- Термин «античный» (от латинского слова *antiquus* — древний) применяется для обозначения материальной и духовной культуры двух древних рабовладельческих обществ — греческого и римского
- обозначает социальное и культурное единство греко-римской цивилизации (VI-I вв. до н.э.)
- богатейшая письменная литература

# ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА

## Древняя Греция

- «первичная» цивилизация
- не оставила существенных свидетельств об отношении общества к переводу и переводчикам

совершенство  
языка, языковой  
культуры и  
литературы  
древнегреческого  
народа

национальный  
снобизм  
пренебрежение  
языками,  
литературами и  
культурами других  
народов



# ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА ДРЕВНЯЯ ГРЕЦИЯ

- греческая литература классического периода (V—IV вв. до н.э.) не знала художественного перевода;
- для контактов с другими народами – информационно-коммуникативный перевод;
- толмачи не греки, а переводчики-наемники, т.е. представители других народов, владевшие греческим языком;
- существенные следы деятельности переводчиков лишь в поздний период Древней Греции на территориях греческих завоеваний;
- **эллинистические** государства – наблюдалось своеобразное скрещение греческих и восточных элементов, в т.ч. языков
- греческий язык благодаря широчайшему распространению – универсальное средство общения;
- представители других народов через греческий язык стремились познакомить с собственной древней культурой обширный круг читателей из разных стран (но не переводы в собственном смысле слова).

# ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА ДРЕВНЯЯ ГРЕЦИЯ

- *собственно греческой* переводческой традиции античность не знала;
- огромная лексикографическая работа – одноязычной;
- для греческой культуры актуально понятие «внутреннего» перевода;
- древнегреческим интерпретациям собственного эпического творчества, великое многообразие авторских трактовок эпоса («Электра» Эсхила и «Электра» Еврипида);
- отсутствие пиетета перед письменным текстом и отсутствие представления об устойчивости окончательного текста.

# ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА ДРЕВНИЙ РИМ

- I в. до н.э. - «золотой век» римской литературы
- знание греческого языка в Риме становится практически повсеместным;
- переводы с греческого начинают рассматриваться как важнейший компонент общеобразовательной подготовки;
- самые широкие круги образованных римлян (ораторы) – высокий интерес к переводу;
- следствие практического двуязычия – творческая обработка оригинала в переводе, идея соперничества переводчика с автором оригинала;
- понятие «верный переводчик» получает негативную оценку как явление, стоящее за пределами литературы;
- ✓ Марк Туллий Цицерон: «не как переводчик, а как оратор»

МАРК ТУЛЛИЙ ЦИЦЕРОН (106 до н. э. – 43 до н. э.)

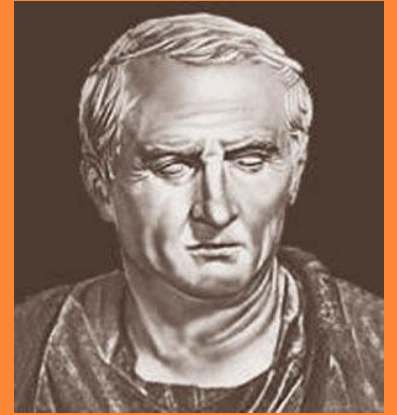
«НЕ КАК ПЕРЕВОДЧИК, А КАК ОРАТОР»

- **Передача в переводе смысла, но не буквы оригинала**

«Я полагал, что читателю следует ожидать от меня не подсчета, а взвешивания слов. Как я надеюсь, в этих речах мною сохранены все их достоинства, т.е. мысли, обороты, порядок расположения, слова же я увязал между собой так, чтобы это не противоречило нашему обычаю.»

- **Обогащение переводящего языка и его лексики**

«Передавая по латыни написанное по-гречески, я должен был не только брать самые лучшие из употребительных слов, но так же по образцу подлинника чеканить кое-какие новые для нас слова, лишь бы они были к месту».



# СРЕДНИЕ ВЕКА

Средневековье - исторический период, следующий после античности и предшествующий новому времени (V-XVI вв.)

- Переход от языческого восприятия мира монотеистическому (для европейских народов – **христианство**)
- Священное писание — текст этот, данный Богом, **письменный текст**, т. е. текст, имеющий законченное оформление.
- **средневековое представление о природе языкового знака** — *иконическая* природа слова (внутренняя нерасторжимая связь между словом и вещью)
- переводчик обязан четко и последовательно отображать каждое слово, иначе он исказит саму реальность (теория пословного (буквального) перевода)

- средневековый переводчик заботился не о мастерстве перевода, точности передачи содержания и понятности переведенного текста, а о том, чтобы **он соответствовал доктрине христианского вероучения.**
- затемненность, непонятность содержания была даже привлекательна, усиливала мистическое религиозное чувство
- **отсутствует оппозиция между оригинальной и переводной литературой, т.к.** текст не есть национальное достояние, он – достояние всего христианской мира.
- единая текстовая культура: доля переводных текстов в отличие от античности во всей христианской Европе очень велика: от 87 до 99%.

# СРЕДНИЕ ВЕКА

- Средние века – история библейских переводов
- текст Библии складывался на протяжении почти тысячи лет – приблизительно с XII по II в. до н.э.
- к 2000 г. Библия переведена полностью или частично более чем на 2000 языков
- Библия – Книга Книг, Библиотека: жанровые и стилистические особенности входящих в Библию произведений отличаются большим разнообразием.
- ✓ на древнееврейском, арамейском и греческом языках
- ✓ написаны разными авторами
- ✓ рассказы, юридические документы, генеалогии, хроники, архивы, предсказания, гимны, поэмы, пословицы, легенды, письма и т.д.

# СРЕДНИЕ ВЕКА

## Основные периоды перевода Библии

- Древний период (с момента первого перевода Библии на европейский язык): осуществляются, редактируются, сравниваются и перерабатываются **переводы Библии на греческий и латинский языки**, возникают первые дискуссии, как следует переводить книги Священного писания.
- Средний период знаменуется становлением **новых европейских языков** и переводом Библии на эти языки. Войны переводчиков как религиозные войны (реформация). Двойственное отношение к переводу текстов Священного писания: с одной стороны, пиетет перед Книгой книг, а, с другой – желание сделать Библию понятной каждому человеку.
- Современный период (с XX в.) – благодаря деятельности Библейских обществ Священное писание переводится на огромное количество языков мира. **Преобладают филологический и литературный подход к переводу Библии.**



## Древний период – 2 перевода Библии: **Септуагинта** и **Вульгата**

- Септуагинта – миф о чудесном «сотворении» (перевод Ветхого Завета на греческий язык, II-III в.)
- **первый** (возможно, один из первых) перевод древнееврейского текста на европейский язык
- стала **первым** посредническим источником, нередко основным для последующих переводов этого произведения на разные языки Европы

- Вульгата («общераспространенная») – латинский перевод Библии
- возник в IV в., когда христианство утвердилось в Римской империи в качестве государственной религии
- Переводчик - Иероним Стридонский (Софроний Евсевий Иероним, ок. 347—420), Святой Иероним – небесный покровитель переводчиков.
- Задача: исправить то, что было «плохо переведено дурными переводчиками, еще хуже исправлено самонадеянными невеждами и добавлено либо изменено дремавшими переписчиками».
- Объективные сложности:
- ✓ Непунктированный текст
  - «*Чтение еврейских слов во времена Иеронима было как бы не чтением, а почти непрерывным решением шарад и ребусов*»  
(Е.Я. Полянский)

## Средний период в истории перевода Библии

- католическая церковь выступает против того, чтобы Слово Божие звучало бы на «вульгарных наречиях» (т.е. против переводов на новые европейские языки)
- идеологическое обоснование запрета – теория «триязычия»

«Слово Божие на английском языке звучало бы как хрюканье свиней или рычание львов»

(Томас Палмер)

«Дозволить народу читать Библию значит давать святыню псам и метать бисер перед свиньями»

(Кардинал Гозий)

- Реформация - немецкий монах Мартин Лютер выступил со своими знаменитыми тезисами, направленными против торговли индульгенциями
- Перевод Библии Мартина Лютера (XVI в.)
- основной переводческий принцип: **дать при переводе чистый и ясный немецкий язык**

«Не следует вопрошать буквы латинского языка, как должно говорить по-немецки, подобно этим ослам; но надлежит спрашивать мать в доме, детей на улице и соответственно переводить, тогда они поймут и уразумеют, что с ними говорят по-немецки».

«Лютер – отец немецкого языка, так же как Цицерон латинского»

## Английские переводы Библии

- **Библия Уиклифа** – первый полный перевод Библии на английский язык (к. XIV в).
- Уиклиф: Евангелие есть правило жизни и все люди вправе читать его «на том наречии, на коем они лучше всего ведают Христово учение».
- После смерти Уиклифа его взгляды были осуждены, а чтение его Библии запрещено.
- **Библия Тиндала.** Первый английский протестантский перевод Библии (ок. 1490-1536). Был сожжен как еретик на костре в Вилворде близ Брюсселя.
- Стремился вытравить из Библии все следы католического богослужения (заменял некоторые термины: «церковь» на «общину», «священник» - на «старейшину», «каяться» - на «раскаиваться»), руководствовался примером Лютера.

- **Женевская Библия** (время правления Марии Стюарт).
- Известна под названием "Библия штанов", или "Библия бриджей« ("и сшили смоковые листья, и сделали себе штаны")
- в известной степени **самый научный перевод** того времени:
- ✓ использовала четкий латинский шрифт, была небольшого размера
- ✓ имела нумерацию стихов, введения к книгам и примечания,
- ✓ карты библейской истории, краткое изложение христианского вероучения, указатель и глоссарий,
- ✓ к псалмам были приложены ноты.

- Начиная со средних веков можно уже говорить о **центрах переводческой деятельности**.
- В 9-10 веках нашей эры очень интенсивно перевод развивается в Багдаде. Не только теологическая, но и научно- философская литература, в основном античные авторы переводились на арабский (донесли до нас трактаты по астрономии, математике, географии, медицине еврейских и греческих ученых и философов).
- Германия, 8-10 века: центр перевода - монастыри. Перевод христианской литературы на местные языки монахами. Выполняется интерлинеарный перевод, который записывался между строками оригинала

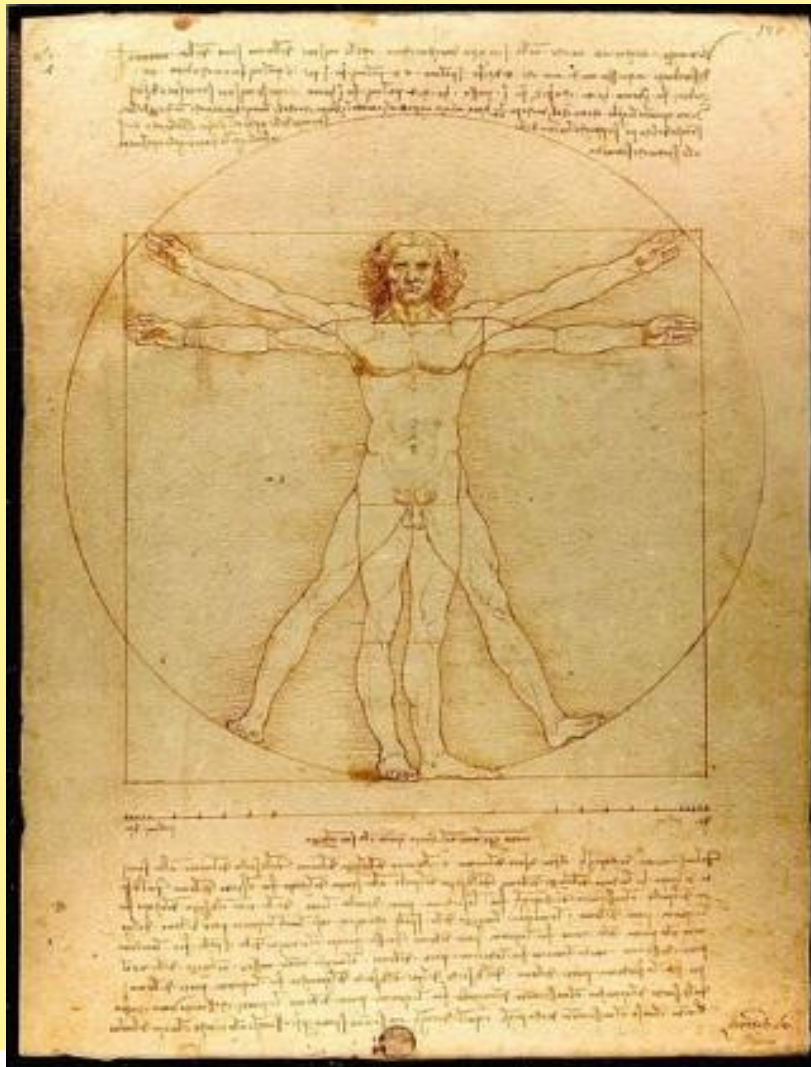
- Толедо (Испания), 12 век - переводческая школа (школа Толедо). Существовала примерно 200 лет. Переводы **с арабского на латинский язык**. На национальный язык переводились философские, медицинские, математические трактаты, работы по астрономии и астрологии. Были представлены почти **все рабочие языки цивилизованного мира** того времени. Позволила донести до нас произведения античных и арабских авторов (пример: Авиценна), а также Коран.



# СРЕДНИЕ ВЕКА

- Письменный перевод в **средние века** – мощное средство религиозной консолидации — как в Европе, так и на Востоке.
- Появление письменности у европейских народов непосредственно связано с **необходимостью перевода Библии**, таким образом, перевод становится катализатором информационной культуры человечества.
- Письменный перевод в средние века осуществляется преимущественно **в рамках пословного метода перевода**, который базируется на представлении об **иконической** природе языкового знака.
- В переводах Библии эпохи Реформации уже отстаивается **свобода перевыражения средствами новых европейских языков**.
- Высокая культура письменного перевода в Средневековье способствует **развитию и обогащению европейских языков**. Через переводческую деятельность новый язык получает модель стилистической системы, языковые средства, понятийный аппарат и терминологию, стабилизирует свой лексический состав.
- Для средневекового письменного перевода характерно **отсутствие осознанного авторства**, а также **отсутствие представлений о национальной принадлежности текста**.

# ВОЗРОЖДЕНИЕ



# ВОЗРОЖДЕНИЕ

ЭПОХА ВОЗРОЖДЕНИЯ – эпоха в истории культуры Европы, пришедшая на смену культуре Средних веков и предшествующая культуре нового времени (начало XIV— последняя четверть XVI веков).

- стали возникать **светские** центры науки и искусства, деятельность которых находилась вне контроля церкви;
- появляются университеты — **очаги светского знания**: в Болонье (1119), в Париже (1150), в Оксфорде (1167), в Валенсии (1212);
- латынь теперь не только язык Священного писания и христианского богослужения, **но и язык университетского образования** и светской науки;
- Увеличивается **популярность светской переводной литературы** (появляются тексты, содержащие осознанный вымысел);
- Основное внимание к новинкам итальянской литературы (Данте, Петрарка, Бокаччо).
- Священный трепет перед текстом начинает постепенно сменяться интересом к его содержанию;

# ВОЗРОЖДЕНИЕ

- Появляется **взгляд на текст как на нечто организованное по правилам определенного языка**, необходимо совершенствовать знание языка
- Ф.Бэкон: «в переводе все передать невозможно» – констатирует своеобразие о сложность языков;
- Возникает **требование сознательного подхода к передаче иностранных подлинников** – на основании знания языков и различных наук.
- Девиз переводчиков эпохи Возрождения – **«К источникам»**
- ✓ переводы произведений античных авторов на латынь;
- ✓ большинство средневековых латинских переводов носило косвенный характер, т.е. выполнялись они не с оригиналов, а с переводов (в первую очередь арабских);
  
- возникают первые теоретические труды о переводе:

**Леонардо Бруни – трактат «О правильном (искусном) переводе» (1420)**

**Этьен Доле – трактат «Об искусстве хорошо переводить с одного языка на другой» (1540)**

# ВОЗРОЖДЕНИЕ

**Леонардо Бруни** – один из крупнейших представителей итальянского гуманизма;

## «Трактат о правильном переводе» (1420)

*«Ибо когда я увидел, что книги Аристотеля, написанные на греческом языке изящнейшим стилем, по вине плохого переводчика доведены до смешной нелепости, и что, помимо этого, в самих вещах, и притом в высшей степени важных, много ошибочного, я взял на себя труд перевести их заново».*

1. Первое и неперемное условие переводческой работы - **хорошее знание исходного и переводящего языков.**
- ✓ **знание языков**, будучи абсолютно необходимым, **отнюдь не является полностью достаточным**: «далеко не все знатоки живописи способны рисовать сами»
  - ✓ нужно обладать **глубокими познаниями в языке и литературе оригинала** и не просто быть **сведущими в языке и литературе перевода**, но и господствовать над ними обоими

- 2) Бруни обосновал такие лингвистические аспекты перевода, как:
- ✓ соотношение семантики слова, взятого изолированно и в словосочетании, т.е. в контексте;
  - ✓ проблему разных типов лексических оппозиций (паронимы, синонимы);
  - ✓ проблему переносного значения слова (указывал на то, что слова, между которыми нет на первый взгляд ничего общего, могут оказаться синонимичными в определенных контекстах);
  - ✓ проблему перевода крылатых выражений (скрытый смысл).

- 3) Переводчик должен обращаться к **лучшим образцам словесности на языке перевода**, так как в этом случае перевод будет соответствовать общепринятым нормам речи (**нормы ПЯ**).

*«Нет ничего, что говорилось бы на греческом и не могло бы выразиться на латыни»*

- 4) Выдвинул критерий «гармонии текста» (область стилистики)
- у каждого автора – своя манера, свой слог, переводчик должен почувствовать и попытаться передать эту индивидуальность
  - ✓ величественность и многоречивость Цицерона,
  - ✓ сдержанность и краткость Саллюстия,
  - ✓ несколько шероховатая велеречивость Ливия

# ВОЗРОЖДЕНИЕ

*«Подобно тому, как те, которые по образцу какой-либо картины рисуют другую картину, заимствуют у своего образца и фигуру, и позу, и формы всего тела, намереваясь не самим что-то сделать, а воспроизвести то, что сделал другой, — так и в переводах **наилучший переводчик передает все содержание, и дух, и намерение автора оригинала, перевоплотит в максимально возможной степени фигуры его речи, позу, стиль и очертания подлинника, стремясь воссоздать их все»***

- новая в сравнении со Средневековьем тенденция: **воспроизведение «совершенной» формы оригиналов** становится как главная задача для переводчиков Эпохи Возрождения (при этом содержание передается относительно точно или трактуется достаточно свободно).

# ВОЗРОЖДЕНИЕ

**Этьен Доле (1509–1546)** – гуманист французского Возрождения, писатель, переводчик, типограф

## **Трактат о правилах «хорошего перевода» Э. Доле (1540)**

- был сожжен в Париже на площади Мобер 3 августа 1546 г., в день своего тридцатисемилетия
- добавил в своем переводе диалогов Платона – rien du tout: *совсем, вовсе.*

*«Почему смерть не властна над тобой? Потому что ты еще не готов к кончине, а когда ты умрешь, она также будет бессильна, учитывая, что тебя больше не будет **совсем**».*

- ввел во французский язык слово **traducteur** (traducere вместо **translatare**) - формальный признак отхода от средневековой переводческой традиции (т.е. смена терминологии подчеркивала решающую роль перевода в обогащении и развитии национального языка)



# ВОЗРОЖДЕНИЕ

## Основные положения переводческой концепции Доле.

1. Переводчик обязан до конца понимать смысл и содержание переводимого;
2. Переводчик должен быть властелином обоих языков, т.е. в совершенстве владеть исходным и переводящим языками;

Подчеркивал **уникальную образность каждого языка, его способность к переносу значений, своеобразие в каждом языке**

- ✓ образных выражений, фразеологии, идиоматики, основанное на различие ассоциативных связей между предметами и явлениями в разных языках.
- ✓ - несовпадение значений слов в разных языках (полностью совпадают чрезвычайно редко, различаются и по объему, и по содержанию заключенных в них понятий).

# ВОЗРОЖДЕНИЕ

3. Перо переводчика не должно быть связано словами и конструкциями оригинала.
  4. Переводя с языка более развитого на менее развитой, переводчик постоянно **должен стремиться развивать последний.**
- ✓ Признает, что народные языки еще «не преуспели в искусствах так, как латинский».
  - ✓ Предостерегает от увлечения латинскими заимствованиями и не рекомендует употреблять те заимствованные слова, которые не являются употребительными (новообразования в ПЯ).

# ВОЗРОЖДЕНИЕ

Практика ренессансного перевода имела дело с **тремя основными случаями**:

- в качестве **исходного языка** выступал **греческий**, а **переводящего латинский** (т.е. передача происходила с одного классического языка на другой), замена старых переводов новыми, более удачными.
- **исходным языком** был **один из «классических»** — греческий или латинский, а **переводящим** — **«народный»** (т.е. живой новоевропейский язык). Цель: быть понятным широкому кругу читателей.
- процесс перевода осуществлялся **между двумя «новыми» языками**. Например, переводы с итальянского на английский в период царствования Елизаветы I (1558-1603):
  - ✓ «Никогда уважение к развитому и богатому языку, которое, помимо латыни и греческого, включало также итальянский не было столь большим; и никогда не было столь сильным побуждение сравнять с более богатым языком более бедный и стесненный в средствах язык тогдашней Англии».
  - ✓ «Первый великий век перевода в Англии, подготовил расцвет английской литературы рассматриваемой эпохи, высшим достижением которой стало творчество Шекспира».

# ЭПОХА КЛАССИЦИЗМА

«**Классицизм**» (от латинского «classicus», т.е. «образцовый») – художественный стиль, в основе которого лежит **нормативная эстетика**, требующая строгого соблюдения ряда правил, канонов, единств.

- Главная цель – **просвещать и наставлять публику**, обращать ее к возвышенным примерам.
- Возник в XVII столетии во Франции и получил затем распространение в других странах.
- Характерная черта – **рационалистический подход** к проблемам искусства, **провозглашение вневременного, построенного по законам разума эстетического идеала**, в соответствии с которым должны были оцениваться художественные произведения.
- Особой популярностью у представителей классицизма пользовалось античное наследие, в котором видели абсолютную норму и образец для подражания.

# КЛАССИЦИЗМ

- «из норм и правил классицистической эстетики логически вытекала свобода» по отношению к переводимому автору;
- переводимая книга рассматривалась как *приближение* к абсолютному идеалу;
- переводчик должен **прибавить к ее достоинствам новые, украсить, улучшить** оригинальный текст;
- **вольная трактовка оригинала**, доходившую иногда до прямого вмешательства в передаваемый текст;
- в переводе исчезало **авторское и стилистическое своеобразие подлинника**, т.к. языковые средства должны были соответствовать **правилам хорошего вкуса (язык литературного жанра)**;
- классицистические **переводы трагедий Шекспира** на французский язык «улучшали» оригинал:
- ✓ недопустимы были смешение поэзии и прозы в трагедии, комических ситуаций с трагическими, употребление грубой и просторечной лексики, нарушение Шекспиром теории трех единств: времени, места и действия.

# КЛАССИЦИЗМ

- намеренно устранялось национальное своеобразие в соответствии с идеей интернациональной, просветительской миссии литературы;
- языком-посредником в большинстве случаев оказывался французский
- «французская манера перевода»
- ✓ «Долгое время французы пренебрегали словесностью своих соседей. Уверенные в своем превосходстве над всем человечеством, они ценили славных писателей иностранных относительно меры, как отдалились они от французских привычек и правил, установленных французскими критиками. В переводных книгах, изданных в прошлом столетии, нельзя найти ни одного предисловия, где не встретилась бы неизбежная фраза: мы думали угодить публике, а вместе с тем оказать услугу и нашему автору, исключив из его книги места, которые могли бы оскорбить вкус образованного французского читателя. Странно, когда подумаешь, кто кого и перед кем извинял таким образом»  
(А.С. Пушкин)

# КЛАССИЦИЗМ

- девиз переводчиков («**прекрасные неверные**») – «нравится»;
- главный критерий оценки результатов труда переводчиков - **совершенство речи**, которое тесно связывается с совершенством мысли (развитие национального языка);
- облакая мысли автора в изящную словесную и логическую форму, переводчики классицизма **прививали вкус к изящной словесности массовому читателю**;
- интересный образец прагматической адаптации, т.е. переводчики облакали смыслы, извлеченные из оригинала, в ту форму, которая оказывалась наиболее приемлемой и ожидаемой для получателей перевода.
- Самые видные французские переводчики XVIII в. прямо заявляли, что их целью было **извлечь из английского автора французского**, который мог бы понравиться французам и которого последние бы читали, даже не задумываясь над тем, оригинал это или копия.
- ***«It is a pretty poem, Mr. Pope, but you must not call it Homer»***

# КЛАССИЦИЗМ

**Александр Ф. Тайтлера (1747-1813)** «Опыт о принципах перевода» («Essay on the Principles of Translation»).

- Определяет хороший перевод как равносильный подлиннику по производимому на читателя впечатлению.
- Долг и обязанность переводчика состоят в том, чтобы **не допускать «падения» оригинала.**
- Выступает против сохранения присущей исходному тексту неясности и двусмысленности, допуская устранения отдельных выражений, **противоречащих «моральному чувству» читателей перевода.**
- Дал высокую оценку версии гомеровского эпоса А. Поупа.
- Отмечал, что сам Гомер порой не поднимается до своего же собственного уровня и оскорбляет вкус читателя «низкими образами и ребяческими намеками»
- Ставит в заслугу переводчику, что он, с одной стороны, во многих случаях **исправляет «мысль и выражения» древнегреческого поэта, а с другой – придает даже самым прекрасным местам оригинала дополнительный блеск.**



# ЭПОХА РОМАНТИЗМА

**Романтизм** – (от франц. Romantisme, англ. romantic – «странное», «фантастическое», «живописное»).

- В начале 19 в. романтизм становится обозначением нового направления в художественной культуре, **противоположного классицизму**.
- Наиболее полно романтическое направление проявилось в Германии. Его первыми теоретиками выступили братья *Фридрих (1772-1829)* и *Август Вильгельм (1767-1845) Шлегели*.
- Основа романтической концепции – **борьба против канонов классицизма: строгим правилам классицизма противопоставлена романтическая свобода от правил**.
- Великая эпоха в истории художественного перевода, в высказываниях представителей романтизма **само понятие перевода отождествляется с романтизмом в целом и с поэтическим творчеством вообще**.

*«Романтизм – это перевод» К. Брентано*

*«Всякая поэзия в основе своей есть перевод» А. Шлегель*

*«В конце концов всякая поэзия представляет собой перевод» Новалис*

# РОМАНТИЗМ

- Отличие от классицистского подхода: стремление воспроизвести в переводе **особенности иноязычной национальной культуры.**
  - ✓ «От переводчиков стали требовать более верности и менее щекотливости и усердия к публике — пожелали видеть Данте, Шекспира и Сервантеса в их собственном виде, в их народной одежде»  
(А.С. Пушкин)
- Симптомы **нового отношения к тексту и его переводу** (уже в к. 18 в.): человека начинают интересовать **собственная история и собственное творчество; постепенно возникает ощущение своей национальности.**

# РОМАНТИЗМ

- Первым заметным проявлением нового подхода была деятельность просветителя **И. Г. Гердера**.
- Собрал и обработал фольклор разных народов и выпустил многотомное собрание «Голоса народов в песнях» (1778-1779). Устные тексты фольклора фиксировались в письменном виде и в таком оформлении **могли перейти в литературную культуру другого народа только путем перевода** (разные народы-разные голоса). Эти переводы-обработки стали **первым опытом перевода, нацеленного на сохранение национального своеобразия**.
- Текст теперь воспринимается в первую очередь **как национальная ценность**, как национальное достояние.
- Романтики-переводчики стремятся передать местный колорит и своеобразие стиля переводимого автора. Для воссоздания национального своеобразия используется **транскрипция и транслитерация экзотизмов**, а также языковые средства собственного фольклора.

# РОМАНТИЗМ

- ✓ «Переводчик – посол от нации к нации; благодаря ему взаимное уважение и восхищение порождаются там, где царили бы равнодушие или даже вражда» (А.Шлегель).

# РОМАНТИЗМ

- **новое осознание человеком себя в истории** – в литературном достоянии других народов выбираются прежде всего произведения, находящиеся на исторической дистанции, т. е. памятники прошлого (А. Шлегель и Л. Тик переводят драматургию Шекспира).
- **стремление теоретически осмыслить феномен перевода** – не только в собственно филологическом, но и в философско-эстетическом плане.

Новалис (*Фридрих фон Гарденберг*) выделил в своих «Фрагментах» 3 вида перевода:

- **Грамматические:** Грамматические переводы суть переводы в обыкновенном значении термина. Для них требуется большая ученость, но способности только дискурсивные.
- **Переводы-переделки:** Для переводов-переделок, если они хотят быть удачными, нужен высокий поэтический талант. Иначе они легко впадают в пародийность (перевод Гомера у Попа или все французские переводы). Настоящий переводчик этого направления должен быть **поэтом поэта**, и поэт должен у него сразу говорить и по-своему и так, как этого хочет переводчик.
- **Мифотворческие переводы** суть переводы в самом высоком смысле. Они передают чистую идеальную сущность индивидуального художественного произведения. Полагаю, что истинного образчика таких переводов еще не существует. Для этого нужен человек, в сознании которого полностью соединились поэзия и философия. Греческая мифология частью является подобного рода переводом национальной поэзии.

# РОМАНТИЗМ

Теолог и философ *Фридрих Шлейермахер* (1768-1834)

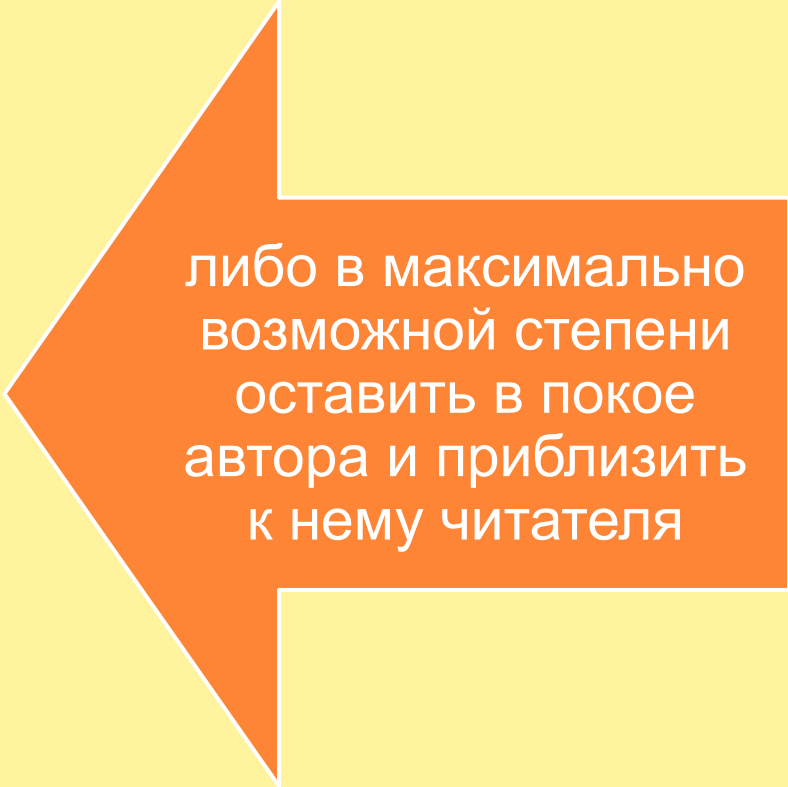
Лекция «О различных методах перевода», прочитанная 24 июня 1813 г. в Королевской Академии Наук в Берлине

**Dolmetschen** (в сфере деловой жизни)/**Übersetzen** (в области литературы)  
«чем меньше видна в подлиннике личность автора, чем больше он подобен органу, воспринимающему существующий порядок вещей и следующему за их расположением, тем больше его перевод приближается к тому, что именуется **Dolmetschen**. Так, перевод газетных статей и обычных путевых заметок принадлежит к этому типу».

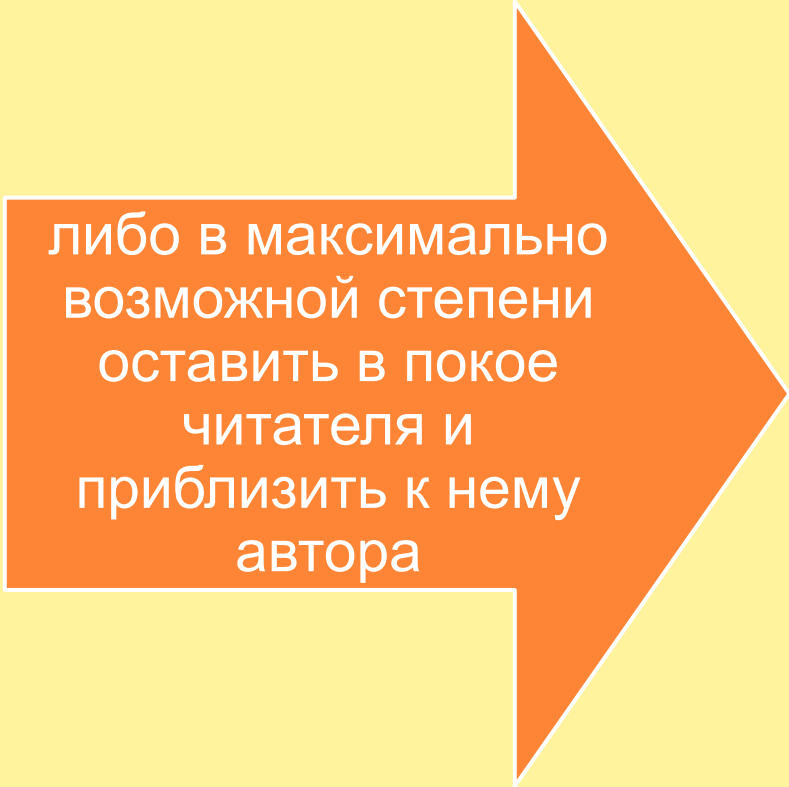
«чем сильнее проявляется собственное искусство автора видеть окружающее и сочетать увиденное в своем воображении, чем больше следует он **свободно избранному или определенному его впечатлением порядку**, тем больше его передача будет относиться к более высокой области искусства, а от переводчика потребуются уже силы и мастерство другого порядка; при этом знаком со своим писателем **Übersetzer** должен быть уже по-иному, нежели **Dolmetscher**».

# «О РАЗЛИЧНЫХ МЕТОДАХ ПЕРЕВОДА» Ф. ШЛЕЙЕРМАХЕР

2 способа перевода



либо в максимально  
возможной степени  
оставить в покое  
автора и приблизить  
к нему читателя



либо в максимально  
возможной степени  
оставить в покое  
читателя и  
приблизить к нему  
автора

# РОМАНТИЗМ

- Идеал как некое **иррациональное духовное начало, которое открывается интуитивно, в субъективном прозрении.**
- **формальная точность для романтика опосредована собственной эстетической задачей**
- **Перевод – средство самовыражения, самораскрытия личности переводчика.**
- ✓ Если формальные особенности оригинала не помогают решению этой задачи, переводчик с легкостью от них отказывается
- ✓ перерабатывает материал таким образом, чтобы выявить в нем неосуществленные, с точки зрения переводчика, возможности.
  
- А.С. Пушкин заимствует часть сцены из трагедии Дж. Уилсона “The City of the Plague” и путем минимальных изменений при весьма точном переводе превращает эту сцену в законченное самостоятельное литературное произведение «Пир во время чумы».
  
- **сплав личности автора и личности переводчика**
  - ✓ «Вместо желания быть вторым или третьим между немецкими поэтами мной овладело стремление стать первым среди переводчиков» (А.Шлегель).



# РОМАНТИЗМ

- Признавался, что не может смотреть на поэтическое произведение своего ближнего без желания присвоить его себе, так что постоянно впадает в **грех поэтического прелюбодеяния (т.е. перевод)**.
- «Я мог бы сказать, что после многих трудов убедился в том, что перевод – это добровольное и вместе с тем мучительное рабство, невыгодное и неблагодарное занятие – неблагодарное не только потому, что даже **наилучший перевод никогда не оценят так, как ценят оригинал**, но и потому, что чем больше переводчик вникает в свою работу, тем больше он должен чувствовать ее неизбежное несовершенство. Но я с радостью отмечу здесь и другую сторону. О таком переводчике, который в силах воспроизвести не только содержание шедевра, но и его благородную форму, **сохранить присущий великому произведению отпечаток своеобразия**, можно было бы сказать, что он – герольд, возвещающий о гении, распространяющий его славу за те узкие границы, которые очерчены обособлением языков, и тем самым **дарующий другим высокий талант автора**.

# РОМАНТИЗМ

- Повышенное внимание к национальной специфике дали толчок развитию сравнительным лингвистическим исследованиям.
- Научные выводы о специфике языка +романтическое представление об уникальности каждого народа, его «духе».
- В. Гумбольдт: «Каждый народ мыслит и чувствует по-разному, что отражается в его языке».
- Сомнения в возможности перевода:  
*«Всякий перевод представляется мне безусловной попыткой разрешить невыполнимую задачу. Ибо каждый переводчик неизбежно должен разбиться об один из двух подводных камней, слишком точно придерживаясь либо своего подлинника за счет вкуса и языка собственного народа, либо своеобразия собственного народа за счет своего подлинника. Нечто среднее между тем и другим не только трудно достижимо, но и просто невозможно »*
- **Неизбежные потери перевода**

- позиция переводчиков-классицистов и переводчиков-романтиков???
- Сходство: основной функцией переводного текста оказывается эстетическая;
- Создание перевода **приравнивается к самостоятельному художественному творчеству** (сотворчество).
- В первом случае сотворчество переводчика понималось как очищение оригинала от индивидуальных особенностей, мешавших ему соответствовать канону;
- во втором – подчеркивание индивидуальных черт или замена их на более выразительные (с точки зрения переводчика).
- Цель: улучшение оригинала, вызванное сугубо эстетическими соображениями.

# ПЕРЕВОД В РОССИИ

- В 9-м веке на Руси одновременно возникли письменность, литература и перевод.
- После Крещения Руси (988 г.) появилось множество переводов, которые должны были ознакомить новообращенных с философскими и этическими доктринами новой религии и с церковными обрядами и обычаями.
- С 16-го в. переводы перестали быть анонимными.
- Из 17-го в. - больше имен переводчиков и большее число переводов, главным образом, **нерелигиозных материалов**: вопросы астрономии и астрологии, арифметики и геометрии, анатомии и медицины и описания различных животных.
- Впервые в помощь переводчику были созданы двуязычные словари: латино-греко-славянский, русско-латино-шведский и некоторые другие.

- Четыре категории переводчиков:
- ✓ в различных ведомствах трудились штатные переводчики, главным образом, иностранцы — поляки, немцы, голландцы — или выходцы из западных или южных областей России.
- ✓ ученые монахи, которые переводили только религиозные тексты с латинского и греческого языков.
- ✓ наиболее многочисленная группа – переводчики по совместительству
- ✓ Переводчики-любители, самостоятельно выбиравшие тексты для перевода (часто приближенные царя).

## 18-й век

- реформы Петра I, расширение экономических и культурных контактов Москвы с европейскими странами, потребность в многочисленных переводах научно-технических текстов
- более высокие требования к переводам
- специальный указ о переводах: требование «внятной» передачи переводимого содержания
- в 1735 г. при Петербургской Академии Наук была создана «Русская ассамблея»
- ✓ занималась отбором книг для перевода,
- ✓ вырабатывала правила и принципы, которыми должны были руководствоваться переводчики,
- ✓ критически оценивала выполненную работу,
- ✓ готовила будущих переводчиков (переводчик должен был уметь переводить, по меньшей мере, с трех иностранных языков: латинского, немецкого и французского и пройти обучение за границей),
- ✓ старалась повысить общественный интерес к переводческому труду: призыв больше переводить нерелигиозные (гражданские) книги, к «дворянам и людям других сословий» заниматься переводами.

- Реформы сопровождались ростом культурных запросов общества, которым не соответствовал уровень отечественной литературы
- литературные переводы должны были восполнить этот пробел
- переводчики видели свою задачу в том, чтобы **просвещать соотечественников, улучшать нравы, создавать новую русскую литературу.**
- с этого времени литературный (или художественный) перевод приобрел в русской культуре высокий статус
- обращение переводчиков к **тем жанрам, которые отсутствовали в русской литературе** (жанр романа)

## *Василий Кириллович Тредиаковский (1703-1769 гг.)*

- впервые перевел беллетристическое произведение (роман) с французского языка не на церковнославянский язык, а на русский язык
- прибегал к словотворчеству (*бесплезность, беспристрастность, благодарность, величавость, независимость, снисходительность, сущность, цельность*)
- собственным примером пытается доказать, что переводить стихи стихами вполне правомерно и при этом можно получить удовлетворительный результат
  - ✓ *«Переводчик от творца только что именем разнится»*

В.К. Тредиаковский



## 19-й век в России

В.А. Жуковский – «гений перевода»

- ставил знак равенства между оригинальным автором и переводчиком поэзии: «переводчик должен повторить работу гения оригинального автора, стать *творцом выражения*»
- ✓ «я часто замечал, что у меня наиболее светлые мысли тогда, когда их надобно импровизировать в выражение или дополнение чужих мыслей. Мой ум, как огниво, которым надобно ударить об камень, чтобы из него выскочила искра. Это вообще характер моего творчества: **у меня почти все или чужое, или по поводу чужого – и все однако мое**»

- ввел в культурный оборот нашей страны лучших поэтов Англии (Грея, Томсона, Голдсмита, Скотта, Саути, Байрона, Т. Мура), Германии (Бюргера, Гёте, Шиллера, Гебеля, Фуке, Уланда), Франции (Лафонтена, Парни), Греции (Гомера), Персии и таджикского народа (Фирдоуси), Рима (Вергилия) и других стран.
- исходил из убеждения, что «переводчик, уступая образцу своему пальму изобретательности, должен необходимо иметь одинаковое с ним воображение, одинаковое искусство слога, одинаковую силу в уме и чувствах»
- выбирал для переводов лишь тех поэтов и те их произведения, которые в той или иной мере были ему идейно-эстетически созвучны.

## 20-й век (1-я половина)

- поэтический перевод переживал подъем вместе со всей поэзией русского «серебряного века»
- Символисты (И.Аннеский, Д.Мережковский, Вяч. Иванов, Ф.Сологуб, К.Бальмонт, В.Брюсов, А.Блок) сознательно ставили перед собой задачу обогащения русской стиховой культуры новыми идеями, образами, темами, новыми формами.
- в русское стихосложение был введен дольник, появилась большая свобода ритмической и рифменной организации стиха, возникает свободный стих.
- А.В. Федоров утверждает, что этот период характеризуется односторонним интересом к форме.

- Важную роль в развитии теории и практики перевода в России сыграло издательство «Всемирная литература», созданное по инициативе М.Горького (1918 г.).
- Переводческая и издательская деятельность была поставлена на научную основу  
переводы рецензировались,  
обсуждались на заседаниях коллегии,  
проходили квалифицированную редакторскую правку,  
снабжались предисловиями, комментариями, библиографическими справками.
- К работе в издательстве были привлечены крупнейшие писатели и ученые того времени — А.Блок, В.Брюсов, Е.Замятин, К.Чуковский, Ф.Батюшков, Н.Гумилев, М.Лозинский, В.Жирмунский.

- Особую роль в советское время стал играть подстрочник, т. е. буквальный, близкий к подлиннику рабочий переводной текст (братство народов, входивших в СССР).
- В 20-30-е гг. многие произведения грузинской, армянской, туркменской, таджикской, киргизской, казахской литературы получили русские текстовые воплощения и вошли в русскую культуру.
- Тексты часто переделывались в духе господствующей идеологии (узкий круг переводимых авторов).
- В числе переводчиков советской эпохи находились многие видные представители русской литературы: Ахматова, Пастернак, Заболоцкий.
- Запрет на оригинальное творчество, но созданные ими переводы становились заметными фактами в культурной жизни.

## МИХАИЛ ЛОЗИНСКИЙ

- ✓ работал над переводами западной классики: Уильям Шекспир, Ричард Бринсли Шеридан, Пьер Корнель, Жан Батист Мольер, Лопе де Вега, Мигель Сервантес, Проспер Мериме, Ромен Роллан;
- ✓ главная работа - перевод «Божественной комедии» Данте Алигьери.

### **Филологическая традиция перевода**

- «Я люблю иной раз щегольнуть оборотом, стоящим, как кажется, на грани двух языков, на грани возможного в русском... Но это только кажется. Проверьте любую мою строку с точки зрения истории русского языка, поройтесь в его корнях, и вы увидите, что данный оборот вполне в духе языка».

(М. Лозинский)

- «В трудном и благородном искусстве перевода Лозинский был для XX века тем же, чем был Жуковский для века XIX»

(А. Ахматова)

## БОРИС ПАСТЕРНАК

- Гёте, Шекспир, Шелли, Китс, Верлен, Рильке, Петёфи, Гейм, Ван Гог, Бехер, Верфель, славянские поэты.
  - **Принцип переводческой свободы (творческой интерпретации)**
  - ✓ «Переводы мыслимы только тогда, когда они могут соперничать с оригиналом в своей собственной неповторимости».
  - ✓ «дословная точность и соответствие формы не обеспечивают переводу истинной близости. Как сходство изображения и изображаемого, так и сходство перевода с подлинником достигается живостью и естественностью языка»
    - ✓ «Можно смело сказать, что ни один из русских поэтов XX столетия не сделал для Гёте в России больше, чем Пастернак.
  - ✓ Может быть, нигде переводческий дар Пастернака не проявлялся с такой многогранностью: здесь с необычайной силой переданы и колоритные народные сцены, и философские прения, и лирические монологи Фауста».
- (Г. Ратгауз)

## С.Я. МАРШАК

- руководил детской редакцией, которая занималась переводом сказок народов мира (итальянские, корейские, китайские и др.).
- Переводил поэзию Бернса, Гейне, сонеты Шекспира

### **стратегия «гармонизации» оригинала**

- ✓ «выравнивание» формы (например, превращение дольника в регулярный ямб, замена контрастов в стилистической окраске лексики однородностью книжного поэтического стиля)
- ✓ сглаживания трагических противоречий, усиление и выравнивание оптимистического тона
- ✓ усиление социального смысла описываемых явлений, и ослабление акцента на общечеловеческих ценностях



Full many a glorious morning have I seen  
Flatter the mountain-tops with sovereign eye,  
Kissing with golden face the meadows green,  
Gilding pale streams with heavenly alchemy;  
Anon permit the basest clouds to ride  
With ugly rack on his celestial face,  
And from the forlorn world his visage hide,  
Stealing unseen to west with this disgrace:  
Even so my sun one early morn did shine  
With all triumphant splendour on my brow;  
But out, alack! he was but one hour mine;  
The region cloud hath mask'd him from me now.  
Yet him for this my love no whit disdaineth;  
Suns of the world may stain when heaven's sun  
staineth.

Я наблюдал, как солнечный восход  
Ласкает горы взором благосклонным,  
Потом улыбку шлет лугам зеленым  
И золотит поверхность бледных вод.  
Но часто позволяет небосвод  
Слоняться тучам перед светлым  
троном.  
Они ползут над миром омраченным,  
Лишая землю царственных щедрот.  
Так солнышко мое взошло на час,  
Меня дарами щедро осыпая.  
Подкралась туча хмурая, слепая,  
И нежный свет любви моей угас.  
Но не ропщу я на печальный жребий, -  
Бывают тучи на земле, как в небе.

«У шекспировского "славного" солнца - "державный взор" (sovereign eye) и "всеторжествующий блеск" (all triumphant splendour), а тучи, заслоняющие его, - "низкие", "подлые" (basest), "позорящие" (disgrace). Поэтому, отказавшись от понятия "славный", Маршак должен отказаться и от этих образов-спутников. Так он и делает: вместо "державного взора" у него - "благодарный взор", вместо "блеска" - "щедрые дары", вместо "позора" - "лишение щедрот".

Шекспировское солнце прекрасно потому, что оно - блистательное и властное; у Маршака солнце прекрасно потому, что оно - богатое и доброе. Маршак называет свое солнце "солнышком" (и Морозов [там же, 178] горячо это приветствует); шекспировское же солнце назвать "солнышком" немыслимо. Перед нами два совсем разных образа».

(М.Л. Гаспаров)

Конец XX в.

- Феномен **переводной множественности** и «**гиперпереводимости**»
- многие из известных русскому (советскому) читателю произведений переиздаются в новой редакции или переводятся заново
- ✓ «Объяснять, зачем нужен еще один перевод “Гамлета” и вообще Шекспира, бессмысленно, но это бессмысленное занятие такого рода, что его не избежать, поэтому я попробую коротко изложить здесь несколько вполне очевидных соображений. Прежде всего, переводить Шекспира нужно потому, **что по-русски его не существует. Существуют лишь переводы:** мой, предыдущие и, как я очень надеюсь, последующие. Ни один из них не дает точного представления об оригинале и никогда не даст по той простой причине, что соответствий Шекспиру ни в каком из известных мне языков я не знаю — по широте взгляда, диапазону словаря и мощи таланта.
- ✓ Я бы сравнил переводы Шекспира с восхождением на Эверест с одной существенной разницей. Любое из предыдущих восхождений не отменяет нужды в последующих. Но на Эверест все-таки взойшли, а Шекспир — из тех вершин, которые нам никогда не взять.

(А.П. Цветков, 2008).

- Переводческие эксперименты – переводы с «постмодернистским оттенком».
- Постмодернизм — сложившееся к середине XX века скептическое и вместе игровое умонастроение, вызванное пониманием, что ни в философии, ни в религии, ни в искусстве ничего принципиально нового сказать уже нельзя.
- Главный принцип – «остранение», в переводах подчеркивается «чужое», непривычное.
- Сегодняшний читатель лучше **знает языки**, и не только английский. С распадом тоталитарной монолитности он (на Западе ли, в России ли) постепенно адаптируется к многообразию — национальному, культурному, политическому.
- **Нельзя скрывать от читателя, что перевод – это перевод!**

Перевод Вадима Руднева и Татьяны Михайловой («Winnie Пух. Дом в Медвежьем Углу»)

- издавался сначала в составе работы Руднева «Винни Пух и философия быденного языка», затем – несколько отдельных изданий.
- Переводчики ставили целью создать «взрослого», «интеллектуального» Пуха, ассоциирующегося прежде всего с литературой и философией 1920-х годов.
- сознательная эклектика (отчасти текст стилизованы под Фолкнера, стилистика стихотворений и части диалогов – под русскую и советскую массовую поэзию)
- ряд имён собственных (например, Winnie или Heffalum) и нарицательных (Happy Birthday, Время Ленча), междометий (crack! bump! Splush) оставлен без перевода для соответствующего восприятия
- Пятачок — Поросёнок, Сова — Сыч (мужского рода, как в оригинале), Иа-Иа — И-Ё (в соответствии с произношением Eeyore – такая русская запись придаёт черты «китайского мудреца»).

- «перевод оставляет впечатление некой **литературной мистификации**, где один текст выдаётся за другой... не является ни точным, ни научным, ни просветительским. Строго говоря, он вообще не является переводом. Это **своеобразная игра с господствующей традицией, деконструкция**, произвольное выделение одной (воображаемой!) части целого с нарушением всех пропорций». (А. Борисенко)
- «**Основная задача аналитического перевода** — не дать читателю забыть ни на секунду, что **перед его глазами текст, переведенный с иностранного языка, совершенно по-другому, чем его родной язык, структурирующего реальность**; напоминать ему об этом каждым словом с тем, чтобы он не погружался бездумно в то, что «происходит», потому что на самом деле ничего не происходит, а подробно следил за теми **языковыми партиями, которые разыгрывает перед ним автор**, а в данном случае также и переводчик...» (В. Руднев)

- исчезают многочисленные цензурные барьеры
- исчезает и государственная издательская система, а быстро возникающие частные издательства ориентируются на прибыль
- появляется в большом количестве массовая «бульварная», низкопробная литература, таковы же переводы
- исчезает институт редакторов перевода
- конец 90-х гг. - широкомасштабная организация в России обучения переводчиков

## Развитие устного перевода в XX в.

**Конференц-перевод** (или «перевод конференций») представляет собой перевод публичных выступлений в рамках крупных международных заседаний при использовании двух и более иностранных

- предполагает замещение речи высокого формального и концептуального уровня на исходном языке речью на языке перевода соответствующего уровня и целостности
- Применяется на политических, научных и деловых форумах, конференциях, встречах официального характера
- к конференц-переводу привлекаются высококвалифицированные специалисты, владеющие помимо родного как минимум двумя активными языками (многие переводчики являются членами профессиональной ассоциации АПС, следуют ее кодексу этики и соблюдают строгие профессиональные стандарты).



**Перевод в социальной сфере** - обеспечение межъязыкового/межкультурного посредничества в различных административных учреждениях.

- вид переводческой культурологической помощи лицам, проживающим в стране, но не владеющим ее языком (иммигрантам, беженцам, пленным и др.).
- относится к маргинальным видам перевода, статус которого не всегда определен и признаваем
- имеет широкое распространение и большое значение в полиэтнических обществах, один из языков коммуникации, как
- правило, является миноритарным
- вариациями социального перевода являются судебный и медицинский переводы, а также дистанционный или телефонный перевод (*remote / telephone interpreting*) и перевод на язык жестов (сурдоперевод).

## Медиаперевод

- перевод аудио- и видеоматериалов с последующим озвучиванием профессиональными дикторами на русском и иностранных языках

## Дистанционный перевод переговоров и видео-конференций по Skype

- переводчик, находясь на своем рабочем месте, либо у себя дома, подключается к соответствующей конференции в Skype и выполняет устный последовательный перевод проходящих переговоров (конференции)
- переводчик, как и иностранные участники видео-переговоров, может находиться в любой точке планеты.